

## **LA PRÁCTICA DOCENTE EN UN PROYECTO DE EXTENSIÓN: ANÁLISIS DE LAS ACTIVIDADES A PARTIR DE VIDEO-RELATOS<sup>1</sup>**

## **O ESTÁGIO DOCENTE EM UM PROJETO DE EXTENSÃO: ANÁLISE DAS ATIVIDADES A PARTIR DE RELATOS EM VÍDEO**

Diogo Xavier Meireles<sup>2</sup>; Isaphi Marlene Jardim Alvarez<sup>3</sup>; Sara dos Santos Mota<sup>4</sup>

### **RESUMO**

No âmbito de um projeto de extensão do Núcleo de Línguas Adicionais da Universidade Federal do Pampa (Unipampa/Campus Bagé), o ensino e a aprendizagem de línguas adicionais englobam todo o processo de formação, desde a preparação até o pós-estágio da prática docente, indo além do planejamento e da execução de aulas. Dito isso, este trabalho de abordagem qualitativa se configura como um estudo de caso que buscou analisar os diários reflexivos, gravados em vídeo-relatos, produzidos durante o Estágio em Projeto de Extensão II com uma turma de 15 alunos. Como procedimento metodológico, os vídeos foram transcritos para a análise de recortes da fala que propusessem reflexão sobre a prática docente e as atividades realizadas. A partir dessa análise, percebeu-se a grande contribuição das propostas no processo de aprendizagem de língua espanhola, destacando-se o impacto positivo do trabalho com músicas.

**Palavras-chave:** Língua espanhola. Processo de aprendizagem. Estágio. Vídeo-relato.

### **Abstract**

When we treat about additional languages teaching/learning, in the context of extension project, that happens in the Universidade Federal do Pampa, we do not refer only about how a class will be planned and worked, we treat about whole process that involves the before and after teaching practice. Having said it, this work of qualitative approach takes place as a case study, which searched to analyze reflex diaries about each class, recorded in report videos, during the teaching practice of the Estágio em Projeto de Extensão II, developed in the Núcleo de Línguas Adicionais, Campus Bagé, with a 15 students' group. As methodological procedures were analyzed the report videos made during the teaching practice. We opted to transcribe them and analyze the voice cuttings that presuppose the reflection about the teaching practice and/or about the activities made. From the analysis was possible to perceive the activities' great contribution in the students Spanish learning process, mainly when we started working through sounds.

**Keywords:** Spanish language classes. Extension Project. Report videos. Reflection.

---

<sup>1</sup> Resultado de estágio em Projeto de Extensão II do curso de licenciatura em Letras – Línguas Adicionais: Inglês, Espanhol e Respectivas Literaturas (doravante LA), Universidade Federal do Pampa, campus Bagé.

<sup>2</sup> Acadêmico em Letras Línguas Adicionais Inglês-Espanhol e Respectivas Literaturas.

<sup>3</sup> Dra. na Universidade Federal do Pampa e orientadora. Dra. Na Universidade Federal do Pampa e coorientadora.

<sup>4</sup> Dra. Na Universidade Federal do Pampa e coorientadora.

## 1 INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se concreta a partir de la realización de la práctica docente en la asignatura de *Estágio em Projeto de Extensão II* del curso de licenciatura en *Letras – Línguas Adicionais: Inglês, Espanhol e Respectivas Literaturas (doravante LA)*. La asignatura hace parte del currículo del curso de Letras LA, una graduación que funciona en turno integral y que proporciona el aprendizaje concomitante de dos lenguas: Inglés, Español y sus respectivas literaturas. El curso tiene una duración total de ocho semestres, o sea, cuatro años, ofreciendo al estudiante la posibilidad de una formación amplia e interdisciplinar.

Entre las asignaturas que hacen parte de la formación del alumno, a partir de la mitad del curso están las prácticas de enseñanza de lenguas. Estas prácticas son ofrecidas en cuatro momentos durante la graduación, dos en contextos escolares y dos en contextos de cursos de extensión: “*Estágio em Contexto Escolar I* (5º semestre), *Estágio em Contexto Escolar II* (6º semestre), *Estágio em Projetos de Extensão I* (7º semestre) y *Estágio em Projetos de Extensão II*” (8º semestre). Los dos primeros ocurren en escuelas públicas de la ciudad de Bagé, y los dos últimos ocurren en el *Núcleo de Línguas Adicionais* (doravante NLA) de la *Universidade Federal do Pampa, campus Bagé*.

El NLA es un proyecto de extensión que ofrece semestralmente, de manera gratuita, cursos de inglés y español a las comunidades externa e interna de la universidad. En ese proyecto, las clases son ministradas por alumnos del curso de Letras – LA, una vez que el proyecto hace parte del currículo y es vinculado a las prácticas ya mencionadas. Además, del proyecto también participan los alumnos del *Mestrado Profissional em Ensino de Línguas*. Conforme Mota (2008), el NLA, entre sus objetivos, busca promocionar la iniciación a la docencia de los alumnos del curso de Letras LA, proporcionando a los estudiantes un ambiente de reflexión sobre sus prácticas pedagógicas, al mismo tiempo en que se constituye como un espacio de investigación para esos futuros docentes y también para los alumnos del *Mestrado Profissional em Ensino de Línguas*.

Así, este trabajo tiene como objetivo presentar un análisis sobre las actividades desarrolladas durante la práctica docente realizada en el NLA, a partir de la transcripción de los video-relatos grabados al final de cada clase ministrada. Los videos están compuestos por reflexiones acerca de lo que fue planeado y lo que fue puesto en práctica en cada clase. Las

clases fueron ministradas de septiembre a noviembre de 2018, con duración de 2h cada una, totalizando diez clases. Los diarios fueron grabados en formato de videos, transcritos y analizados de la primera hasta la novena clase. La décima no fue transcripta porque fue la clase final de confraternización, conversación y consideraciones sobre el curso. A partir de este análisis, percibimos la importancia de los video-relato que grabamos como soporte para poder pensar sobre la formación del futuro docente de lenguas, una vez que no solo nos permitimos pensar en “la constitución como profesor” sino también sobre “qué profesor deseamos ser”.

En la próxima sección presentaremos la base teórica que compone este trabajo.

## **2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

En el presente trabajo fueron revisados los textos que componen la formación del docente LA, según lo indicado en el *Projeto Político Pedagógico de Curso* (PPC, 2015), en la propuesta del proyecto de extensión *Núcleo de Línguas Adicionais* (MOTA, 2018), además de los textos teóricos que hacen parte del rol de los textos leídos sobre el contexto de la docencia (DORNELLES, IRALA, 2013; PASSOS, MEDRADO, 2013) y algunos textos teóricos que tratan de los procesos de enseñanza/ aprendizaje de lenguas (LEFFA, 2012; LEFFA, IRALA, 2012; PALOP, 2013). A continuación, haremos un recorte de una sección del PPC, en la que se mencionan las directrices para las prácticas, con el objetivo de comparar con lo que fue desarrollado en el salón de clase.

### **2.1 El Curso de Letras Línguas – Adicionais: Inglês-Espanhol e Respectivas Literaturas y la formación del futuro docente en lenguas**

Según el PPC (2015), la graduación en *Letras Línguas Adicionais*<sup>5</sup> *Inglês, Espanhol e Respectivas Literaturas* es un profesorado que tiene duración de cuatro años y ofrece al futuro profesor de lenguas una formación interdisciplinar. El objetivo principal de la carrera es: “[...] *promocionar reflexiones críticas con relación a las interrelaciones crítica, cognitiva,*

---

<sup>5</sup> Definimos el concepto de Lengua Adicional en la sección 2.5.

*histórica, geopolítica y artística [...]” (PPC, 2015 p.28)<sup>6</sup>.*

Entre los objetivos específicos mencionados en el documento base, el curso busca desarrollar la competencia comunicativa en las lenguas adicionales, ofreciendo un espacio para discusiones sobre estas lenguas, además del estímulo al desarrollo y comprensión del concepto de multiliteracidad<sup>7</sup> una vez que promociona una formación de calidad, que atiende a las demandas sociales de la actualidad. Por esta razón, la mitad del tiempo en prácticas (240h) se cumple en los proyectos de extensión (*Estágio em Projetos de Extensão I, Estágio em Projetos de Extensão II*). En este caso, las prácticas en proyectos de extensión se realizan en el NLA, proyecto que es articulado con el curso.

En la próxima sección mostraremos cómo funciona el proyecto NLA y cuáles son sus contribuciones para la formación del futuro docente de español e inglés.

## **2.2 El Núcleo de Línguas Adicionais (NLA) y el futuro docente**

El NLA es un proyecto de extensión<sup>8</sup> que ofrece a cada semestre, de forma gratuita, cursos de inglés y español para la comunidad y estudiantes de la universidad. Las clases son ministradas por los alumnos del curso de Letras LA, una vez que el proyecto es articulado a las asignaturas *Estágio em Projetos de Extensão I* e *Estágio em Projetos de Extensão II* y también por los alumnos del *Mestrado Profissional em Ensino de Línguas*. Conforme Mota (2018), la propuesta del proyecto busca entre sus objetivos proporcionar a los futuros profesores un espacio para sus reflexiones pedagógicas auxiliándolos a inserirse en el ambiente del salón de clase, al mismo tiempo en que se constituye como un espacio de investigación para esos futuros docentes y también para los alumnos del *Mestrado*.

Por eso, podemos decir que el NLA no solo es un espacio que integra universidad y comunidad, sino también puede ser ese espacio de investigación en el cual los futuros docentes empiezan a elaborar sus clases y a reflexionar acerca de diversos aspectos que están involucrados en la práctica docente efectivamente, en el salón de clase (MOTA, 2018). A continuación, trataremos sobre las prácticas pedagógicas desarrolladas en este proyecto.

---

<sup>6</sup> Traducción nuestra.

<sup>7</sup> En este trabajo no tenemos por objetivo definir conceptualmente la palabra multiliteracidad. Entendemos multiliteracidad como lo que se menciona o define en el PPC del curso: como lo que se menciona o define en el PPC del curso: Multiliteracidad son prácticas sociales que coadunan la escritura a la oralidad o a actividades multimodales, valorando el uso que los distintos grupos sociales hacen del lenguaje.

<sup>8</sup> Entendemos proyecto de extensión como un camino de mano único que proporciona la integración entre universidad y comunidad (PPC, 2015).

## 2.3 Las prácticas pedagógicas supervisadas

Conforme el PPC (2015), las prácticas son un espacio de formación y aprendizaje de los futuros profesores, en las cuales los conocimientos teóricos y prácticos, asimilados a lo largo del curso de profesorado, se mezclan, permitiendo al practicante una actuación que se pretende más crítica y reflexiva. También, según el PPC (2015), la práctica supervisada se centra en la acción y reflexión pedagógica en que se considera la investigación como uno de los principios educativos que forman un profesor.

Conforme el documento, las prácticas supervisadas poseen una carga horaria total de 480h, que son distribuidas a lo largo de la segunda mitad de la carrera, con la orientación de un profesor del profesorado. Además de eso, según el PPC (2015), el practicante busca el desarrollo de un problema de investigación a través de la práctica, integrando registros como notas de campo, diarios reflexivos y observaciones. (PPC, 2015). A continuación, será establecido el concepto de diarios reflexivos y sus implicaciones en la docencia.

## 2.4 Los diarios de campo

El profesor, sea en su proceso de formación inicial o continuada, está destinado a una cultura grafo céntrica, siendo esta, por lo tanto, una tecnología para el ejercicio de su profesión (DORNELLES, IRALA, 2013). Por esta razón, según las autoras, el proceso de escritura de un diario de formación puede presentarse como un gran reto para cualquier contexto de formación docente, puesto que se configura como ejercicio de literacidad<sup>9</sup>, y de esta manera trae los elementos del proceso de enseñanza y aprendizaje. Dornelles e Irala (2013) tratan los diarios de formación como un contexto complejo en el cual la formación inicial y continuada se relacionan.

De acuerdo con Freitas y Medrado (2013), el registro de las experiencias en diarios, relatos y autobiografías confirma la necesidad que todos tenemos de contar al otro y a nosotros mismos, nuestras experiencias de vida, o sea, los registros de nuestras historias.

---

<sup>9</sup> Entendemos **literacidad** a partir del concepto formulado por Soares (2015) como práctica social y uso de la lengua.

Según las autoras, la necesidad que posee el hombre de registrar sus acciones se nota desde la historia de la humanidad, puesto que, antes mismo de desarrollar la escritura, el hombre ya registraba sus acciones en escrituras primitivas, como también en otros tiempos en que pasó a escribir sobre sus viajes, sus conquistas y pérdidas, relatando allí en los diarios sus experiencias de vida, desde el pasado hasta la actualidad.

De esta manera, de acuerdo a lo dicho por las investigadoras, el diario ha ganado espacio, convirtiéndose en objeto de estudio en investigaciones sobre narrativas docentes, con énfasis en investigaciones en las cuales son utilizados como diarios de clase. Por este motivo, Freitas y Medrado (2013) comprenden que los diarios reflexivos en el contexto de formación inicial o continuada tienen como finalidad el desarrollo de la reflexión crítica, además de proporcionar un espacio personal donde el profesor o aprendiente comparte sus dudas, percepciones, cuestiones, críticas, espacio para documentar sus reflexiones y (re)hacer sus prácticas. A continuación, abordaré aspectos de la enseñanza/aprendizaje de lengua adicional y sus implicaciones.

## **2.5 La enseñanza/aprendizaje de una Lengua Adicional**

Tratamos en esta sección de enseñanza/aprendizaje de una lengua adicional, una vez que consideramos la enseñanza de español como LA. Según Leffa e Irala (2012) se entiende como lengua adicional (doravante LA) la que se agrega al repertorio lingüístico del alumno además de las que él ya conoce. De esta manera, la lengua que va a ser estudiada puede no ser una segunda lengua y tampoco una lengua extranjera, pero la que va a ser llamada de adicional (LEFFA, IRALA 2012). Conforme los autores, el sistema lingüístico de la lengua en aprendizaje (lengua adicional) se hace a partir de la lengua ya conocida, a veces estableciendo contrastes, como en la enseñanza del ESP para alguien hablante de portugués como lengua materna o segunda lengua. Esto es, la adición de una LA a la(s) que el aprendiente ya posee, debe generar una convivencia de manera pacífica entre ellas, ya que en general ellas atienden a objetivos distintos, pudiendo la lengua adicional ser la lengua del trabajo o de estudio, de manera que agregue a la lengua materna (LEFFA, IRALA, 2012).

De esta manera, de acuerdo con los autores, los enunciados son contruidos no a partir de la lengua estudiada, sino de la lengua del aprendiente para que después haga sentido en el

proceso de aprendizaje.

Además, conforme Palop (2013), el contenido a ser trabajado en clase deber ser lo más cercano posible a la realidad del estudiante, pues aprender una lengua es aprender a utilizarla. Hoy día, el enfoque de las clases de lengua está en la comunicación, como afirma *“Todos los profesores tenemos claro que enseñar una lengua no es hacer que los alumnos conozcan una serie de reglas gramaticales, sino que lo importante es enseñar a nuestros alumnos a comunicarse”* (PALOP, 2013, p.47).

Conforme Leffa (2012), la enseñanza puede ser definida por medio de tres perspectivas. La primera es definida como una propuesta unificada de enseñanza, caracterizada por actividades con la intención de atender a las necesidades del aprendiente. La segunda, conforme el autor, corresponde a la integración entre el aprendizaje y el contexto del alumno, llevando en cuenta su realidad. La tercera, el autor caracteriza como una pedagogía que defiende que el conocimiento es construido a través de la conversación entre profesor y alumnos (LEFFA, 2012). En la próxima sección definiremos la metodología utilizada para el desarrollo de este trabajo.

### **3 METODOLOGÍA**

El presente trabajo se define como un estudio de caso de abordaje cualitativo. Conforme Leffa (2006), un estudio de caso trata de la investigación de un sujeto o grupo, en el cual se busca investigar todo lo que se puede saber sobre los investigados y que puede ser de provecho para la investigación. Según el autor, por ejemplo, en el caso de alumno de lengua extranjera, se van a recolectar todos los datos posibles sobre él y su contexto, no solo del salón, sino también de su vivencia.

En lo que corresponde a estudios cualitativos, conforme Creswell (2009) se tratan de estudios exploratorios, o sea, estudios sobre los cuales el investigador intenta escuchar y construir un entendimiento a partir de las informaciones de los participantes de la investigación. Por lo tanto, esta investigación tiene el objetivo de analizar las actividades desarrolladas en la práctica docente en un proyecto de extensión.

El contexto de este estudio es el curso de Español Intermedio I, ofrecido por el proyecto NLA e impartido por un compañero de práctica y por mí, para un grupo de 15

alumnos con edades entre 19 y 35 años, en *Estágio em Projeto de Extensão II*. del profesorado en Letras - LA. Las clases del curso de Español Intermedio totalizaron 10, todas con duración de 2h por aula, correspondiendo al final a un curso de 20h.

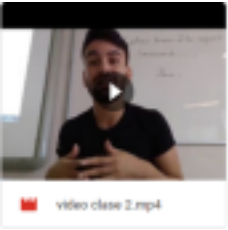
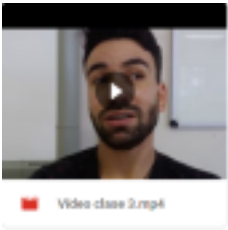
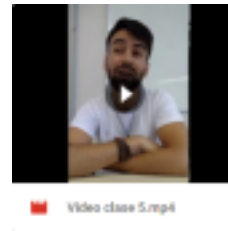
Por tratarse de una práctica dirigida, las profesoras coordinadoras nos orientaron a grabar en audio las clases desde el comienzo hasta el final y luego, al final de cada clase, nosotros los practicantes deberíamos hacer un video-relato y compartirlo con ellas en el Google drive. Conforme demuestra el recorte del plan de enseñanza del currículo:

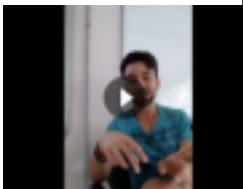
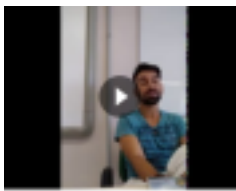
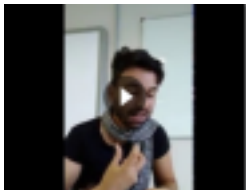
Planejamento/materiais/registros de aulas em áudio/vídeo-diários/socialização: o planejamento das aulas é baseado na realização de planos de aula, instrumento diagnóstico (a ser aplicado, obrigatoriamente, no primeiro dia de aula) e instrumento de avaliação formativa<sup>10</sup> (Plan de enseñanza)

Conforme el plan, en cada registro deberíamos contar sobre la clase, como la desarrollamos y cómo transcurrió. Para esto, a través de un teléfono móvil, grabamos en MP4 los videos diarios acerca de las actividades hechas con los alumnos y luego los compartimos en la plataforma. A continuación, presentamos la tabla con los respectivos videos y sus informaciones adicionales:

| Videos                                                                              | Duración: | Temática del curso:         | Temática de la clase:                                                               | Fecha:     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|  | 7:46 min. | México y sus personalidades | Conociendo a los alumnos y presentando la temática<br>“México y sus personalidades” | 15/09/2018 |

<sup>10</sup> Información obtenida del plan de enseñanza de la asignatura *Estágio em Projetos de Extensão II*, disponible en el sistema Guri.

|                                                                                     |           |                               |                                                  |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------|--------------------------------------------------|------------|
|    | 4 min.    | México y sus personalidades   | Las ropas y su relación con nuestra personalidad | 22/09/2018 |
|    | 3:55 min. | México y sus personalidades   | México: de la historia hasta la actualidad       | 22/09/2018 |
|  | 3:39 min. | Español a través de canciones | Biografía y canción                              | 06/10/2018 |
|  | 5:02 min. | Español a través de canciones | Bachata: historia y canción                      | 20/10/2018 |
|  | 4:51 min. | Español a través de canciones | Reggaeton: historia y canción                    | 03/11/2018 |

|                                                                                    |           |                               |                                        |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------|----------------------------------------|------------|
|   | 6:11 min. | Español a través de canciones | Tex-Mex: Selenia – biografía y canción | 27/10/201  |
|   | 6:00 min. | Español a través de canciones | Música: pasado y actualidad            | 10/11/2018 |
|  | 5:36 min  | Español a través de canciones | Música: remix y producción             | 17/11/2018 |

Conforme demuestra la tabla, el curso fue dividido en dos temáticas generales: “México y sus personalidades”, “español a través de canciones” y los videos con duración de 3:39 min hasta 7:46 min. A continuación, tratamos del término videos-relato y del objetivo en esta investigación.

### 3.1 Los diarios de campo o video-relatos

La definición de diarios de campo será aplicada en este trabajo en una tentativa de definir los video-relato, una vez que todavía no hay definición para videos diarios. Conforme Araujo Dias (2013), los diarios de campo son registros elaborados por profesores, en los cuales se comparten las acciones llevadas a cabo en clase, de esta manera permitiendo al docente reflexionar sobre sus prácticas. Según el autor, los diarios permiten documentar los hechos, emociones y sentimientos de los docentes acerca del proceso de enseñar.

Así, en el primer momento los videos fueron registrados con el intento de describir lo que fue desarrollado por nosotros en clase. Ahora, este mismo registro se convierte en un instrumento de investigación en el cuál serán analizadas las actividades desarrolladas en clase. De esta manera, así como Freitas y Medrado (2013) que tratan del diario como espacio de resignificación de la práctica docente, pensamos en mirar los video-relatos con el enfoque en las actividades realizadas en clase, puesto que ellos nos ayudan a recuperar lo que fue realizado, además de permitir resignificar nuestra practica como docentes en formación.

De esta manera, la utilización de los video-relato en el proceso de la práctica nos permitió documentar las acciones en clase además de las reacciones de los alumnos no solo sobre las temáticas y las tareas que les proponíamos sino también de cómo interactuar y qué esperar de ellos en cada actividad. A continuación, describimos el proceso de grabación y transcripción de los videos.

### 3.2 Grabación y transcripción de los video-relatos

Con el intento de compartir las reflexiones de cada clase, las profesoras orientadoras nos solicitaron que grabásemos video-relato en los cuales podríamos hablar sobre lo que pasó en clase, las acciones, nuestras reflexiones y luego compartirlos con ellas en el Google drive.

Dicho esto, los videos fueron grabados en español al final de cada clase y luego compartidos en el Google Drive. Después de eso, cada uno de los diarios fue transcrito en documento Word y las actividades desarrolladas en clase, analizadas. Para realizar las transcripciones utilicé Lucchesi<sup>11</sup> (2017). Conforme el trabajo de Lucchesi (2017, p.3), expongo las llaves que utilicé en la transcripción:

- a. Doc – documentador;
- b. [ ] – partes en las cuáles no se tiene seguridad sobre lo que fue dicho; c. *Palabras en itálico* - palabras con concordancia verbal invariable o palabra desconocida;
- d. ... - correcciones, rupturas o hesitaciones

<sup>11</sup> Projeto Vertentes do português popular do Estado da Bahia: Chave de transcrição. Disponible em: [https://www.aedi.ufpa.br/parfor/letras/images/documentos/atividadesadistancia\\_jan2016/jairfranciscoccim/chave%20de%20transcricao%20grafematica.pdf](https://www.aedi.ufpa.br/parfor/letras/images/documentos/atividadesadistancia_jan2016/jairfranciscoccim/chave%20de%20transcricao%20grafematica.pdf)

El enfoque de este trabajo y de las transcripciones fue sobre las reflexiones que expongo en los extractos, como docente en formación, a respecto de mis prácticas en el salón de clase. En la sección que sigue serán analizados extractos de las transcripciones hechas, tomando como base de recorte las reflexiones sobre las actividades desarrolladas en cada clase. En ese sentido, hice recortes de las transcripciones de los video-relatos en los cuales reflexioné más sobre las actividades, los impactos de cada actividad en los alumnos, las posibilidades de ampliar vocabulario, de pensar sobre los estereotipos, de desmitificar actitudes prejuiciosas, de percibir aspectos culturales de cada país trabajado, de percibir el otro como diferente y de hacer el ejercicio de respetarlo. Todas las imbricaciones que están por detrás al aprender/enseñar una lengua adicional.

#### **4 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS**

En esta parte presento los extractos y el análisis sobre las actividades que desarrollamos en las clases del NLA. Las clases ocurrieron a los sábados por la tarde (de las 14h hasta las 16h). En el primer día, trabajé con la temática “Conociendo a los alumnos y presentando la temática “México y sus personalidades”. En este día hubo una presentación general de los profesores y los alumnos. Como la temática general del curso era “México y sus personalidades” decidí empezar la clase con una lluvia de palabras acerca de la palabra México, conforme el extracto a continuación.

##### **Extracto 1**

*... después de eso yo escribí en el pizarrón la palabra México y les pedí a los alumnos para que ellos hablasen cosas que les... les viene a la mente con relación a esta palabra y ellos dijeron muchas cosas como por ejemplo: tequila, música, telenovela, el chavo del ocho... y después que los alumnos contestaron esas preguntas en relación a México, nosotros reproducimos un video de mexicanos hablando acerca de Brasil y de los brasileños.*

En esta actividad fue propuesto a los alumnos decir lo que les venía a la cabeza al

acordarse de México, pues la intención era rescatar sus conocimientos previos sobre dicho país, y como podemos percibir, los alumnos conocen varios aspectos de la cultura mexicana, pues mencionan tequila, telenovelas, el programa del chavo del ocho, etc. En ese sentido, la actividad introductoria fue productiva porque permite a los alumnos ampliar la discusión para lo que es estereotipo cultural, que fue lo propuesto a continuación:

## **Extracto 2**

*... hicimos una... una lectura... acerca de los estereotipos de los brasileños y ... acerca de los estereotipos de los mexicanos... y los alumnos pudieron hacer relación con... relación a México y con relación al video y el texto ..... les mostré a los alumnos ... el concepto de la palabra estereotipo y les pregunté después si había una relación entre lo que ellos dijeron acerca de México y de lo que los mexicanos dijeron acerca de Brasil.*

En esta actividad los alumnos dijeron lo que imaginaban sobre el país, en realidad dijeron lo que creían que había en relación a México, de acuerdo con lo que ven en la televisión y escuchan en la radio. Ellos se sorprendieron al escuchar a los mexicanos hablando sobre los brasileños de la misma forma, es decir, de un país que solo tiene playas, jugadores de fútbol, donde las mujeres son todas delgadas y el pueblo baila samba. Escuchar a personas de otros países hablando del suyo como si solo hubiera lo que se muestra afuera permite a los alumnos hacer relación con lo que piensan acerca de otros países, si no es necesario buscar más informaciones, conocer más, en otras palabras, investigar más al saber la lengua de otros países.

De este modo, los alumnos establecen relación entre lengua, aspectos culturales, ampliando conceptos y adquiriendo más vocabulario también, al discutir el sentido de la palabra estereotipo, además de que estos estereotipos sirven no solo como motivación para búsqueda de informaciones de otros países, sino también para otras regiones del propio país. Además de servir como auxilio para que a partir de las informaciones se pueda empezar un proceso de deconstrucción de prejuicios y actitudes sobre el otro que se desconoce.

En lo que corresponde a la clase dos, trabajé con la temática “Las ropas y su relación

con nuestra personalidad”. En esta clase busqué trabajar con las ropas y los accesorios, pero de manera distinta, o sea, mi intención en la clase además del vocabulario era cuestionar a los alumnos si lo que nosotros llevamos puede decir algo sobre nuestra personalidad. Para esto, hice una investigación y llevé a la clase un episodio de una serie mexicana muy conocida en Brasil, cuyo nombre en españoles "El chavo del ocho" (producción mexicana) y a partir de este tema empecé la clase, a través de un rescate de conocimientos previos utilizando la imagen del Chavo, como destaco en el extracto a continuación:

### **Extracto 3**

*...empezamos la clase a partir de una imagen, la imagen del chavo del ocho y a partir de esta imagen hablaron las cosas que les venían a la mente por ejemplo: “¿De dónde es la serie?, ¿Qué lleva el Chavo del ocho?” y a lo largo de estas... de estas preguntas surgieron informaciones acerca de la serie, algunas que ya sabía, algunas cosas que yo había buscado yo compartí con ellos.*

Esta actividad me permitió introducir el vocabulario correspondiente a las ropas y los accesorios y de esta manera cuestionar a los alumnos si lo que llevamos puede decir algo sobre nuestra personalidad, lo que les permitió, una vez más, establecer una discusión sobre la cuestión de los estereotipos y les preparó para una actividad de comprensión auditiva, basada en un video, donde la concursante, Doña Clotilde, era descrita por la presentadora de un concurso, conforme el extracto a continuación:

### **Extracto 4**

*... y en el video, muy divertido porque doña Clotilde se creía Miss universo, entonces la presentadora hacía una narración de sus aspectos físicos, de las ropas y accesorios que Doña Clotilde llevaba en la escena y a partir de eso nosotros hicimos un juego. Yo dividí los alumnos en dúos y cada dúo necesitaba hacer una descripción del compañero. Entonces el compañero venía a la frente, mientras el... mientras el compañero hacía la descripción.*

La actividad les permitió a los alumnos no solo trabajar el vocabulario de las ropas y los accesorios, sino también conocerse unos a los otros, pues mientras uno hablaba de lo que llevaba el compañero, el otro se ponía a frente de la clase como concursante apuntando para lo que era descripto. Además de eso, la actividad hizo con que la clase pudiera vivir como si estuvieran en un verdadero concurso, añadiendo vocabulario y haciendo uso del mismo.

Así como afirma Palop (2013, p.47) que aprender lenguas es ir más allá de aprender reglas gramaticales, creo que la enseñanza de lenguas es proponer clases atractivas, o sea, clases que les haga los alumnos participar. A mí me gusta proponer actividades que hagan con que los alumnos salgan de sus sillas, que conozcan mejor al compañero y aprendan de manera divertida, como por ejemplo en el juego del "Teléfono estropeado", en el cual trabajé en la clase tres a través la temática "México; de la historia hasta la actualidad", conforme destaco en el extracto a continuación:

#### **Extracto 5**

*...nosotros hicimos el juego [del] teléfono estropeado, juego que me encanta porque parece muy divertido y también trabaja la comprensión auditiva en los alumnos y a veces ellos se sorprenden con lo que comprenden.*

La actividad consistió en hacer que los alumnos pasaran uno al otro, cuchicheando, algunas sentencias claves. Las sentencias corresponden a un repaso del vocabulario de la clase anterior, o sea, el vocabulario correspondiente a las ropas y accesorios, estudiados en la clase 2. El juego les permitió a los alumnos no solo recordar el contenido aprendido, sino también relacionar con lo que iban aprender en esta clase.

Para la clase siguiente, clase cuatro, decidí trabajar con la temática "Biografía y canción". Ya había pensado en trabajar con canciones, pues desde la primera hasta la tercera clase, los alumnos siempre relacionaban el contenido con canciones. Para mí, trabajar con canciones era un gran reto. Pero sabía que para la mayor parte los alumnos sería una buena temática y de esta manera agregaría mucho más al aprendizaje del grupo, ya que estarían trabajando con algo que a ellos les gusta.

De ese modo, realizamos actividades que de acuerdo LEFFA (2012), en su primera perspectiva, se tratan de actividades que buscan atender a las necesidades del aprendiente. Entonces, pude percibir a través de las grabaciones de los video-relatos que la mayor parte de los conocimientos previos presentados por el grupo se relacionaba con canciones. Además de esto, conforme tratan Freitas y Medrado (2013) del diario como espacio de resignificación de la práctica pedagógica, definí el tema “Español a través de canciones” como siendo la segunda temática general del curso, dividiendo las canciones por estilos musicales, empezando por el Pop en la clase cuatro.

En el día de esta clase, introduje la temática a partir de dos imágenes, como ya había hecho y, a partir de estas imágenes (Frida Kahlo y Dulce Maria) empecé a trabajar con canciones. Presenté una biografía de la cantante y después que todos leyeron el texto y sus actividades, los dividí en dos grupos para hacer una actividad de comprensión auditiva con la canción. Para dicha actividad, recorté la letra de la canción en estrofas y al escucharla los grupos deberían ordenar la letra de la canción. La competitividad hizo que los dos grupos buscaran al mejor desempeño. La actividad no solo les permitió a los alumnos agregar el nuevo vocabulario a través de actividad de escucha, sino también a entender el sentido de las palabras a través del contexto de la letra.

En lo que corresponde a la clase cinco, a través de la temática “Bachata: historia y canción” decidí presentar el estilo musical, Bachata, a través de un texto que contaba su historia, conforme el extracto de la actividad a continuación:

#### **Extracto 6**

*...nosotros hicimos una lectura en ronda del texto de la Bachata. ...a cada [uno] le tocó leer una sentencia del texto...*

Conforme el extracto, les pedí a los alumnos para que hicieran una ronda ya que iban a leer el texto. Entonces, le tocó a cada uno de los alumnos leer una parte hasta llegar a un punto. Lo más interesante de esta actividad es que después que todos leyeron, le pregunté al grupo sobre dudas de vocabulario y pocos alumnos las presentaron, o sea, la comprensión de las palabras del texto se dio por medio del contexto, lo que se justifica de acuerdo con Palop

(2013) al defender que enseñar lengua no es fijarse en reglas gramaticales.

En la clase siguiente, clase seis, a través de la temática “Reggaeton: estilo y canción” trabajé este estilo, pero de manera distinta, o sea, exigiendo un poco más de mis alumnos, puesto que a lo largo de las clases no solo trabajé la comprensión lectora, sino también la comprensión oral. Después de las actividades de introducción de la clase y las actividades de lectura en grupo, que comprendían el estilo musical, decidí presentar un video de un programa televisivo en el cual un grupo de cantantes era entrevistado. A partir del video, les di a los alumnos la oportunidad de posicionarse en la lengua de acuerdo con lo que comprendían, lo que corrobora con la tercera pedagogía de Leffa (2012) en la cual el conocimiento se construye a través de la conversación entre profesor y alumnos, conforme demuestro en el extracto a continuación:

#### **Extracto 7**

*...antes de reproducir el video yo escribí en el pizarrón algunas informaciones y les pedí a los alumnos para que apuntasen cosas que se relacionaban con estas informaciones, porque les iba a facilitar en la ronda de conversación. Después de reproducir dos veces el video nosotros hicimos la ronda conversación y discutimos lo que había en el video...*

Conforme el extracto, a pesar de haber permitido a los alumnos que se posicionasen sobre el video, escribi en el pizarrón informaciones a las cuales ellos deberían fijarse, para que de esta forma la ronda tuviera una finalidad y nadie se quedara perdido. La actividad les permitió posicionarse en la lengua sin salir de los objetivos, o sea además de la comprensión auditiva<sup>12</sup>, los alumnos utilizaron la lengua para construir sus posicionamientos sobre el video, expandiendo la conversación.

En la clase número siete, a través de la temática “Tex-Mex: Selena – biografía y canción”, decidí llevar este estilo musical porque las clases ya se acercaban del final y solo habíamos trabajado estilos musicales que estaban en circulación por las radios. Les presenté a los alumnos un texto acerca del estilo y después decidí dar un paso más con el grupo: hacer

---

<sup>12</sup> Conforme Ramos, la comprensión auditiva corresponde a la interpretación del recurso oral, una vez que en ella intervienen los demás factores lingüísticos, perceptivos, sociales, entre otros. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_51/congreso\\_51\\_08.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_51/congreso_51_08.pdf)

búsqueda en lengua. Para tanto, ellos buscaron en internet un cantante o grupo de Tex-Mex, conforme destaco en el extracto de la actividad a continuación:

### **Extracto 8**

*... como actividad ellos tuvieron que hacer una investigación en la internet acerca de un/a cantante o grupo del Tex-Mex. Después de la búsqueda ellos compartieron con nosotros y algunos encontraron a Selena, que era lo que venía después y fue muy importante este momento de investigación de los alumnos y lo que ellos compartieron con nosotros...*

Esta actividad resultó muy interesante, porque además del aprendizaje de lengua, les permitió a los alumnos hacer consulta en clase y compartir con el grupo, ya que cada uno de los alumnos encontró un grupo o cantante distinto. Así, en el momento de compartir lo que encontraron, no existía la división entre profesor y alumnos, sino todo un grupo agregando informaciones a la clase y al mismo tiempo aprendiendo lengua y aspectos culturales, una vez que cada cultura posee sus propias especificidades.

En la octava clase, a través del tema “Música: pasado y actualidad”, el estilo estudiado fue el reggaetón. Las actividades correspondientes a la canción fueron similares a las de las clases anteriores porque percibí a través de las reflexiones que estas se trataban de actividades que le gustaban al grupo y además de eso la clase siguiente sería la clase de evaluación.

Para agregar en las evaluaciones que había desarrollado con el grupo a lo largo de las clases, en la novena clase, a través de la temática “Música: remix y producción”, decidí hacer con ellos un producto final, algo que se quedara de recuerdo para mis alumnos, puesto que quería hacer algo distinto y al mismo tiempo utilizando una canción. Entonces empecé a escuchar canciones originales y sus versiones en remix y decidí que la creación de un remix de una canción sería lo ideal para poner en práctica el vocabulario que ellos agregaron a lo largo de clases, además utilizarlo en una canción. Para tanto, decidí llevar a la clase dos versiones de una misma canción (canción que ya había trabajado en clase), la primera versión era la versión original y la segunda un remix. Los alumnos escucharon la primera versión y luego la segunda. Entonces empecé a preguntarles cuáles eran las diferencias y similitudes entre las canciones. A partir de las respuestas les presenté un texto que trataba del remix,

hicimos una lectura en ronda y luego les propuse la actividad de evaluación, conforme el extracto a continuación:

#### **Extracto 9**

*...nosotros hicimos nuestra actividad de producción de la clase que fue la creación de un remix, entonces les dividí a los alumnos en grupos de tres y cada grupo tenía que crear un nombre para este grupo como si fueran cantantes...*

Con las informaciones necesarias sobre remix y con las dos versiones de la canción, el reto de los grupos era agregar informaciones a la historia de la canción en el tiempo adecuado. Para esto, yo borré una estrofa de la letra, la cual los grupos deberían rellenar en el tiempo de la canción, conforme el extracto que destaco a continuación:

#### **Extracto 10**

*...Los grupos tuvieron el reto de agregar más en la canción. Entonces ellos tenían la estrofa que debían agregar la letra a la historia de la canción sin cambiar la historia, a penas agregar informaciones.*

Una vez terminada la parte de la escritura de la estrofa remix, ahora los grupos tenían el reto de encajarla en el ritmo de la canción, o sea, ellos deberían agregar estas informaciones en el tiempo de la canción, pues la etapa siguiente sería cantarla y grabarla como actividad de producción de los grupos, conforme el extracto:

#### **Extracto 11**

*...Después de que los alumnos terminaron la creación del remix cada grupo cantó no solo la parte que creó sino también toda la canción, esto fue muy bueno porque los dos grupos cantaron y los dos grupos hicieron remix distintos, de maneras distintas..*

Conforme el extracto, la producción de los alumnos resultó de un proceso de

construcción que se debió principalmente a atender a sus gustos, al mismo tiempo que concordamos con lo expuesto por Palop (2013, p. 47, traducción nuestra): “aprender una lengua es aprender a utilizarla”.

De esta manera, la práctica de enseñanza de español me permitió no solo conocer a mis alumnos, sino también ofrecer clases atractivas, en las cuales busqué hacer con que la lengua estuviera presente no solo en el salón del Núcleo, sino también en la vida de los aprendientes, sea por medio de canciones, textos o por sus propias investigaciones, motivadas por la intención de conocer otras culturas, rompiendo con estereotipos y de hecho haciendo de esta lengua una lengua adicional.

#### **4 CONSIDERACIONES FINALES**

Cuando llegamos al momento de la práctica, nuestra mayor preocupación es relacionar práctica y teoría, o sea planear y ejecutar de acuerdo con los textos teóricos estudiado, además de intentar provocar el gusto del alumno por la lengua. Para esto, nos convertimos de profesores a investigadores, intentando no solo llevar lo mejor para la clase, sino también desafiar el alumno a aprender lengua. La práctica en el NLA fue un reto mayor que la práctica en un contexto de escuela, una vez que el alumno que procura el proyecto es un alumno que desea muchas veces agregar en el aprendizaje de lengua y muchas veces no tiene condiciones de pagar una escuela y de esta manera nosotros profesores buscamos hacer clases que motiven este aprendiente a continuar y volver al proyecto en el semestre siguiente.

La práctica en el proyecto me permitió acercarme a mis alumnos, conociendo sus gustos y de esta manera llevando a ellos clases que involucraban a todos. Además de eso, los diarios en formato de video también me ayudaron no solo a (re)pensar sobre mis acciones, sino también sobre las que más provocaban la participación del grupo, una vez que estos instrumentos (videos diarios), de acuerdo con Pasos y Medrado (2013), proporcionan un espacio de resignificación de la práctica docente. A partir de esto, percibí que con el pasar de las clases mis alumnos empezaron a utilizar el español con mucho más seguridad, manteniendo el contacto con la lengua no solo en el ambiente del NLA, sino también en los demás contextos, como en sus casas, como me dijo una alumna que utilizó la expresión “*¡ay chanfle!*” en una conversación con su amiga (expresión trabajada a partir del episodio de la

serie “EL chavo del ocho” en la clase 2). El hecho de enseñar y compartir mis acciones a través de video-relatos me llevó a concluir la práctica con la seguridad de que el aprendizaje y la enseñanza de lengua solo son posible cuando profesor y alumno aprenden juntos uno con el otro.

## 5 REFERENCIAS:

CRESWELL, J. W. Projeto de pesquisa: métodos qualitativo, quantitativo e misto: Revisão da Literatura. 3. ed. Porto Alegre: Artmed Editora S.a., 2009.

LEFFA, V.; IRALA, V.B. O ensino de outra(s) língua(s) na contemporaneidade: questões conceituais e metodológicas. Pelotas: EDUCAT, 2014, p. 21-48.

LEFFA, V. Ensino de Línguas: Passado, Presente e Futuro, Universidade Católica de Pelotas, 2012, p.301-407.

LEFFA, V. (Org). Pesquisa em Linguística Aplicada: Temas e Métodos. In: LEFFA, V. Aprendizagem de línguas mediada por computador. Disponível em: <http://www.leffa.pro.br/textos/trabalhos/Pesquisa%20em%20LA%20-%20completo.pdf>. Acesso em 25 maio 2019.

LUCCHESI, D. Projeto Vertentes do Português Popular do Estado da Bahia: Chave de transcrição. Disponível em: [https://www.aedi.ufpa.br/parfor/letras/images/documentos/atividadesadistancia\\_jan2016/jairfranciscocecim/chave%20de%20transcricao%20grafematica.pdf](https://www.aedi.ufpa.br/parfor/letras/images/documentos/atividadesadistancia_jan2016/jairfranciscocecim/chave%20de%20transcricao%20grafematica.pdf). Acesso em 25 maio 2019.

MOTA, S.S. Formulário de Registros de Programas de Extensão: Núcleo de Línguas Adicionais. Bagé, RS. 2018.

PALOP, Eduardo España. Trabajar Los Géneros Discursivos En Clase de E/le: La nota crítica. Universitat de València, p.47-50, 2013.

RAMOS, E. A. Didáctica de la comprensión auditiva: Recursos y estrategias. Universidad de Valladolid. Disponível em: <file:///C:/Users/pc/Downloads/AUDITIVA.pdf>. Acesso em 06 jun 2019.

REICHAMANN, C. (Org) Diários Reflexivos de professores de línguas: ensinar, escrever, refazer(se). In: DORNELLES, C.; IRALA, V. B. O diário de formação em um programa de iniciação à docência: imaginários e dilemas dos escreventes. Campinas, SP: Pontes Editores, 2013, p. 17.

REICHAMANN, C. (Org) Diários Reflexivos de professores de línguas: ensinar, escrever, refazer(se). In: FREITAS, A. M.; MEDRADO, B. P. Identidades, saberes e formação: respostas de um diário reflexivo. Campinas, SP: Pontes Editores, 2013, p. 91.

REICHAMANN, C. (Org) Diários Reflexivos de professores de línguas: ensinar, escrever, refazer(se). In: FREITAS, A. M.; MEDRADO, B. P. Identidades, saberes e formação: respostas de um diário reflexivo. Campinas, SP: Pontes Editores, 2013, p. 99.

SOARES, S. A. Os letramentos e a construção da autonomia do aluno EaD. Intersaberes, 2015. Disponível em: <file:///C:/Users/pc/Downloads/378-1907-1-PB.pdf>. Acesso em: 15 maio 2019.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA. Projeto Político de Curso, Letras-Línguas Adicionais Inglês, Espanhol e Respectivas Literaturas, Bagé, 2015. Disponível em: [http://dspace.unipampa.edu.br/bitstream/riu/91/6/PPC\\_Letras%20L%C3%ADnguas%20Adicionais.pdf](http://dspace.unipampa.edu.br/bitstream/riu/91/6/PPC_Letras%20L%C3%ADnguas%20Adicionais.pdf).. Acesso em: 15 maio 2019.